

On the occasion of celebrating CITAS' 6 years of operation and a successful cooperation with the Faculty of Legal and Business Studies Lazar Vrkatić, PhD (FLV)

we hereby invite you to the

## VI Conference of Court Interpreters and Translators Association of Serbia

FLV, Bulevar oslobođenja 76, 21000 Novi Sad, Serbia  
on December 3, 2022

### CONFERENCE PROGRAM

9:30 Registration

9:45 Welcome speeches by **Prof. Ana Sentov, PhD (FLV)** and **Sladana Milinković**, CITAS president

#### **Session I: Remote interpreting, legal framework and internet safety**

10:00 *Remote trials – a national legal framework* – **Ivana Milovanović**, judge and Practitioner Associate at Law study program (FLV)

10:30 *Court interpreting in Australia with audio-visual equipment* – **Vesna Cvjetičanin**, lawyer, mediator and professional Serbian-English interpreter/translator, in a live broadcast from Canberra, Australia

11:00 *Personal data protection – internet safety application and possibilities* – **Marija Miloradov**, CITAS vice-president, lawyer and German-Serbian Court Interpreter/Translator

11:30 *Remote Interpreting challenges* – **Tina Samardžić**, English-Serbian Court Interpreter/Translator, owner of Spotter translation agency from Belgrade, CITAS member, in a live broadcast from Qatar

12:00 *Digital safety* – **Doc. Tanja Kaurin, PhD**, Safety and Criminalistics study program (FLV)

12:30 Discussion

13:00 Coffee break

#### **Session II: Changes of relevant regulations and standardization of professional work**

13:30 *Corruption prevention and integrity strengthening training – new obligation for the public sector – court interpreters/translators' rights and obligations* – **Sladana Milinković**, educated trainer for ethics and conflict of interest prevention

14:00 *Anticorruption politics legal framework and realization within judicial authorities* – **Mara Vukmirović**, Appellate Court Advisor, Practitioner Associate at Law study program (FLV)

14:30 *Standards – why they exist and why they are important to us* – **Nataša Tomić**, professional English-Serbian Court Interpreter/Translator, project manager and co-owner of Proverbium translation agency from Novi Sad, CITAS member

15:00 Discussion

Lunch break (cold meals)

### **Session III: Translating in crisis situations**

16:00 *Who speaks and who translates from the Arabic language* – **Raja Rifai Elba**, Arabic-Serbian Court Interpreter/Translator, CITAS member

16:00 *Communication challenges within the context of migrations – how to overcome the barrier* – **Saman Ali Vještica**, Urdu-Serbian Translator, cultural mediator, associate of numerous international and local NGO organizations

17:00 *Communicating with human trafficking and human smuggling victims and infringers* – **Miloš Đorđević**, police captain at the Criminal police department of Niš Police Office, Practitioner Associate at Safety and Criminalistics study program (FLV)

17:30 *Challenges of translating in crisis situations: a psychologist's perspective* – **Prof. Vesna Petrović, PhD** and **Assist. Jelka Dragičević**, Business Psychology study program (FLV)

18:00 Coffee break

**Conference language:** Serbian

**Application form** (deadline: December 1): <https://forms.gle/iLUsgWLY56xoqtZT8>

**Conference fee:** EUR 35 for online participants from abroad sent to [paypal.me/usspts](https://www.paypal.me/usspts) (payment deadline: December 2)

### **IV Professional challenges**

18:30 *When notary public offices are not an example of cooperation* – **Antonela Bijelić Milojica**, Russian-Serbian Court Interpreter/Translator, CITAS member

19:00 *Interpreting at the Court of Arbitration for Sport in Lausanne, Switzerland* – **Olivera Ristić**, English-Serbian Court Interpreter/Translator, CITAS member

19:30 *Running a translation business legally: an overview and recent insights* – **Milica Dragičević**, English-Serbian medical translator and Internet Workers' Association vice-president

20:00 Discussion

20:30 Closing remarks and issuing conference attendance certificates